

Το Τραγούδι του Κλήδονα

The song of Klidhonas

Δώστε μου τ' αργυρά κλειδιά
με το μαργαριτάρι
ν' ανοίξω τον Α- Κλήδονα
στ' Αη Γιαννιού τη χάρη

*Give me the silver keys
With the pearl
To open the Klidhonas
In St. John's grace*

Ορίστε τ' αργυρά κλειδιά
με το μαργαριτάρι
ν' ανοίξεις τον Α- Κλήδονα
στ' Αη Γιαννιού τη χάρη

*Here are the silver keys
With the pearl
To open the Klidhonas
In St. John's grace*

Ανοίγω τον Α- Κλήδονα
'νοίγω την καντίνα
να βάλω μέσα τον ορνό
να ορνιαστούν τα μήλα

*I open the Klidhonas
I open the store (cupboard)
To put in the male fig
To pollinate the apples*

Ανοίγω τον Α- Κλήδονα
στ' Αη Γιαννιού τη χάρη
απόψε φανερώνεται
ο νιος που θα σε πάρει

*I open the Klidhonas
In St. John's grace
Tonight is revealed
The lad that will take you*

Α- Κλήδονά μου σε 'βαλα
για να σε τραγουδήσω
ρόδα και τριαντάφυλλα
το κιούπι να γεμίσω

*My Klidhonas, I place you
So I can sing for you
Roses and more roses
To fill the urn*

Ρόδα και τριαντάφυλλα
Κι αθοί του παραδείσου
εμάζεψεν ο έρωτας
και 'πλασε το κορμί σου

*Roses and more roses
And flowers of paradise
Enamoured of love
And your body is conjured up*

Το Τραγούδι του Κλήδονα

Δώστε μου τ' αργυρά κλειδιά
με το μαργαριτάρι
ν' ανοίξω τον Α- Κλήδονα
στ' Αη Γιαννιού τη χάρη

Ορίστε τ' αργυρά κλειδιά
με το μαργαριτάρι
ν' ανοίξεις τον Α- Κλήδονα
στ' Αη Γιαννιού τη χάρη

Ανοίγω τον Α- Κλήδονα
'νοίγω την καντίνα
να βάλω μέσα τον ορνό
να ορνιαστούν τα μήλα

Ανοίγω τον Α- Κλήδονα
στ' Αη Γιαννιού τη χάρη
απόψε φανερώνεται
ο νιος που θα σε πάρει

Α- Κλήδονά μου σε 'βαλα
για να σε τραγουδήσω
ρόδα και τριαντάφυλλα
το κιούπι να γεμίσω

Ρόδα και τριαντάφυλλα
Κι αθεί του παραδείσου
εμάζεψεν ο έρωτας
και 'πλασε το κορμί σου

Το Τραγούδι του Κλήδονα

Dhóste mou t' arghirá klidiá
me to margharitári
n' aníkso ton A- Klídhona
st' Aï Yianniú ti khári

Oríste t' arghirá klidiá
me to margaritári
n' aníksis ton A- Klídhona
st' Aï Yianniú ti khári

Anígho ton A- Klídhona
'nígho tin kandína
na válo mésa ton ornó
na orniastún ta míla

Anígho ton A- Klídhona
st' Aï Yianniú ti khári
apópse fanerónete
o nios pou tha se párei

A- Klídhoná mou se 'vala
gia na se traghoudhíso
ródha ke triandáfilla
to kioúpi na ghemíso

Ródha ke triandáfilla
Ki athí tou paradhísou
emázepsen o érotas
ke 'plase to kormí sou

Island of Kimolos (southwest Cyclades)

as performed by Nikos Oikonomidhis & Kiriaki Spanou

translated by Lily, with help from Dan Ziagos & Tony Petroulias